

Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Bogiem było słowo.
²Było Ono u Boga na początku.

Podobnie, jak miało to miejsce w przypadku polskojęzycznego tłumaczenia fragmentu z Listu do Hebrajczyków, Rozdział 1, wersety 8-9, w obu tych powyższych tekstach, wyraźnie przebija jednoznaczna fraza:

„Bogiem było Słowo”.

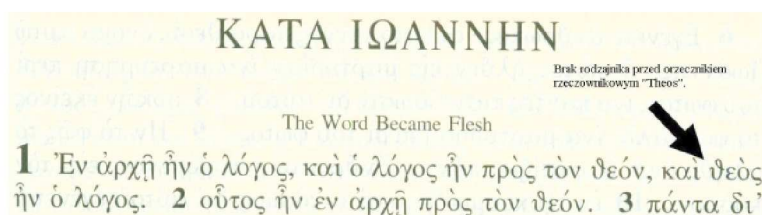
Nie można mieć żadnych uwag i zastrzeżeń, by tak brzmiące zdanie nie przypisywało „Słowu-Bóstwa”.

Krytyka ze strony środowisk odrzucających naukę o Bóstwie Jezusa, nie tyle opiera się, na kwestionowaniu poprawności tłumaczenia tekstu greckiego w tym miejscu, co wskazywaniu, iż:

1) sam tekst Prologu Ewangelii Jana podejrzewany jest o nieautentyczność:

1,1-18. Prolog stanowi hymn o Słowie ułożony w formie rytmicznej. Utwór ten istniał, jak się zdaje, niezależnie od Ewangelii i został z nią złączony w ostatecznej fazie redakcji dzieła. Ww. 6-8, 12b, 13 i 15 nie należą do hymnu; znalazły się w nim w wyniku zabiegu redakcyjnego zmierzającego do związania prologu z Ewangelią.

2) w przypadku traktowania go na równi z tekstami uważanymi za natchnione, słynna fraza: „kai Theos en ho logos”, wykazuje brak rodzajnika poprzedzającego orzecznik rzeczownikowy w tym miejscu:



Obecność lub brak rodzajnika może mieć doniosłe znaczenie dla egzegezy. Opuszczenie go wskazuje, iż mówiący pragnie podkreślać nie indywidualność, ale jakość albo naturę. Tym samym więc, odwołując się do fragmentu z książki ks. prof. dr hab. Antoniego Paciorka, z Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, pt: „Elementy Składniowe Biblijnego Języka Greckiego”, powinniśmy wyraźnie podkreślić, iż tłumaczenie zwrotu: **„kai Theos en ho logos”**, w postaci słów: „i Bogiem było Słowo” nie jest wyłącznie jedynym prawidłowym brzmieniem, a zatem dopuszczalne są także te, które przez wzgląd na brak rodzajnika, uwzględnią naturę, albo jakość „Logosu-Słowa” w parze z charakteryzującej go członem **„Theos-boskość/świętość”**.

Nieuczciwość więc, ze strony środowisk stale broniących nauki o Bogu Jezusie Chrystusie jest taka, że:

Obecność lub brak rodzajnika, nie ma znaczenia, i nie wpływa tym samym, w żaden sposób, jak tłumaczyć tekst grecki w tym, czy innym miejscu...

Co jest nieprawdą...
Poniżej odsłona szóstego rozdziału podręcznika akademickiego: